



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VI kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-71-08

Druk nr 720

Warszawa, 25 czerwca 2008 r.

Pan
Bronisław Komorowski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Umowy między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych (DHS) (Umowa PNR z 2007 r.), sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 2007 r. oraz w Waszyngtonie dnia 26 lipca 2007 r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych i Minister Infrastruktury.

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 lipca 2007 r. w Brukseli oraz w dniu 26 lipca 2007 r. w Waszyngtonie została sporządzona Umowa między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych (DHS) (Umowa PNR z 2007 r.).

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- postanowienia Umowy są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych (DHS) (Umowa PNR z 2007 r.), sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 2007 r. oraz w Waszyngtonie dnia 26 lipca 2007 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych (DHS) (Umowa PNR z 2007 r.), sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 2007 r. oraz w Waszyngtonie dnia 26 lipca 2007 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej umową

Celem umowy jest zapobieganie terroryzmowi i przestępstwom z nim związanych oraz innym poważnym przestępstwom o charakterze ponadnarodowym, w tym przestępczości zorganizowanej, a także zapobieganie uniknięciu zatrzymania i aresztowania poszukiwanych osób w związku z powyższymi przestępstwami, przy jednoczesnym poszanowaniu podstawowych praw i wolności, a zwłaszcza prywatności.

Powyższy cel ma być osiągnięty przez ustanowienie zasad przekazywania przez przewoźników lotniczych danych dotyczących „imiennego rejestru pasażera” (Passenger Name Record – PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego USA (Department of Homeland Security – DHS).

Dane PNR mają ważne zastosowanie, na przykład w identyfikacji potencjalnych terrorystów; nawet dane sprzed kilku lat mogą mieć zasadnicze znaczenie dla znalezienia powiązań między osobami podejrzanymi o prowadzenie działalności terrorystycznej. Wśród kilkunastu kategorii danych mogą znajdować się takie dane jak adresy, numery telefoniczne, adresy poczty elektronicznej. Dane te, jak również numer jaki osoba często podróżująca posiada w ramach programu „frequent flyer”, mogą dostarczyć ważnego dowodu powiązań z terroryzmem.

W następstwie ataków terrorystycznych z dnia 11 września 2001 r. Stany Zjednoczone wydały w listopadzie 2001 r. przepisy zobowiązujące przewoźników lotniczych wykonujących przeloty na trasach do i ze Stanów Zjednoczonych do udzielania dostępu elektronicznego dla Biura Cł i Ochrony Granic Stanów Zjednoczonych (United States Bureau of Customs and Border Protection – CBP) Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego do danych zawartych w ich zautomatyzowanych systemach rezerwacji i kontroli odlotów, zwanych „imiennym rejestrem pasażera” (PNR).

W czerwcu 2002 r. Komisja Europejska poinformowała władze Stanów Zjednoczonych, że chociaż uznaje zasadność wchodzących w grę interesów

ochrony, to przepisy te mogą być sprzeczne z prawodawstwem Wspólnoty i Państw Członkowskich w zakresie ochrony danych osobowych. Władze Stanów Zjednoczonych odroczyły wejście w życie nowych przepisów, ale ostatecznie odmówiły odstąpienia od prawa nakładania kar na linie lotnicze niestosujące się do przepisów dotyczących elektronicznego dostępu do danych PNR po dniu 5 marca 2003 r. Od tego czasu szereg dużych linii lotniczych w Unii Europejskiej udzieliło organom Stanów Zjednoczonych dostępu do swoich danych PNR. Pozostała jednak potrzeba prawnego umocowania przetwarzania i przekazywania przez europejskich przewoźników lotniczych danych dotyczących pasażera do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych.

W związku z powyższym, na podstawie dokumentu zawierającego zobowiązanie ze strony CBP, Komisja podjęła negocjacje z władzami amerykańskimi w celu wypracowania porozumienia w zakresie przekazywania danych PNR. Po zakończeniu tych negocjacji Komisja wydała w dniu 14 maja 2004 r. decyzję¹⁾ (decyzja o odpowiedniej ochronie), stwierdzającą, że biuro ceł i ochrony granic Stanów Zjednoczonych (United States Bureau of Customs and Border Protection – CBP) zapewnia odpowiedni poziom ochrony danych PNR przekazywanych ze Wspólnoty.

W dniu 17 maja 2004 r. Rada wydała decyzję²⁾ zatwierdzającą zawarcie porozumienia pomiędzy Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi w sprawie przetwarzania i przekazywania do CBP przez przewoźników lotniczych mających siedzibę na terytorium państw członkowskich Wspólnoty danych PNR. Porozumienie to zostało podpisane w Waszyngtonie w dniu 28 maja 2004 r. i weszło w życie tego samego dnia.

¹⁾ Decyzja Komisji 2004/535/WE z dnia 14 maja 2004 r. w sprawie odpowiedniej ochrony danych osobowych zawartych w Passenger Name Record (PNR) pasażerów lotniczych przekazywanych do Biura Celnego i Ochrony Granic Stanów Zjednoczonych (Dz.U. L 235, str. 11).

²⁾ Decyzja Rady 2004/496/WE z dnia 17 maja 2004 r. w sprawie zawarcia Porozumienia pomiędzy Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki w sprawie przetwarzania i przekazywania danych dot. nazwy rekordu pasażera (PNR) przez przewoźników lotniczych do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych, Biura Ceł i Ochrony Granic (Dz.U. L 183, str. 83 i sprostowanie Dz.U. 2005, L 255, str. 168).

Jednakże Parlament Europejski wniósł do Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich skargę o stwierdzenie nieważności decyzji Rady (sprawa C-317/04) i decyzji o odpowiedniej ochronie (sprawa C-318/04), zarzucając w szczególności, że decyzja o odpowiedniej ochronie została wydana ultra vires (z przekroczeniem kompetencji), oraz że art. 95 WE nie stanowi właściwej podstawy prawnej do wydania decyzji zatwierdzającej zawarcie porozumienia, oraz że w obu przypadkach naruszone zostały prawa podstawowe. Na poparcie żądań Parlamentu do sprawy przed Trybunałem przystąpił w charakterze interwenienta, po raz pierwszy od powołania tego urzędu, Europejski Inspektor Danych Osobowych.

Orzeczeniem Trybunału Sprawiedliwości z dnia 30 maja 2006 r. (sprawy połączone: C-317/04 i 318/04) – ze względu na błędną podstawę prawną – Decyzja Rady 2004/496/EC z dnia 17 maja 2004 r. została uchylona. Trybunał stwierdził również nieważność Decyzji Komisji 535/2004, w której uznano, że Biuro Ceł i Ochrony Granic Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego USA zapewnia właściwy poziom ochrony danych osobowych z punktu widzenia standardów dyrektywy 1995/46/EC w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych oraz o swobodnym przepływie tych danych (załącznikiem do tej decyzji była lista zobowiązań Biura Ceł i Ochrony Granic w zakresie przestrzegania tych standardów). W wyniku orzeczenia Trybunału umowa UE-USA przestała obowiązywać od dnia 30 września 2006 r. Konieczne zatem stało się zawarcie nowej umowy opartej o prawidłową podstawę prawną.

Dnia 27 czerwca 2006 r. Rada upoważniła Prezydencję do otwarcia negocjacji nowej umowy, opartej o prawidłową podstawę prawną – tj. o art. 24 i 38 Traktatu o Unii Europejskiej. Negocjacje doprowadziły do podpisania w dniach 16 i 19 października 2006 r. tymczasowego porozumienia (Interim Agreement), które miało obowiązywać do czasu zawarcia definitywnej umowy z USA, nie dłużej jednak niż do 31 lipca 2007 r.

Jednocześnie 27 czerwca 2007 r. Unia Europejska i Stany Zjednoczone zakończyły negocjacje nowej, długoterminowej umowy o przetwarzaniu

i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych. Ponieważ celem porozumienia jest zapewnienie długoterminowego rozwiązania dla przekazywania i przetwarzania danych PNR, okres jego stosowania został określony na siedem lat.

Na podkreślenie zasługuje fakt, że konsekwencją ewentualnego niepodpisania przedmiotowej umowy byłaby utrata przez przewoźników lotniczych podstawy prawnej do przekazywania danych PNR zgodnie z wymogiem DHS, co z kolei skutkowało mogłoby zawieszeniem wypełniania przez nich obowiązku nałożonego przez stronę amerykańską. Fakt niedostarczania danych do DHS naraziłby przewoźników na kary finansowe w wysokości nawet do 6000 USD za pasażera, co doprowadzić mogłoby do poważnych trudności finansowych przewoźników oraz zawieszenia operacji lotniczych do USA.

2. Stan prawny oraz skutki zawarcia umowy

Omawiane porozumienie zostało zawarte w formie właściwej umowy oraz przy wykorzystaniu wymiany pism między UE i USA stanowiących integralną część porozumienia.

Pismo Stanów Zjednoczonych wyjaśnia sposób w jaki DHS będzie gromadził, wykorzystywał i przechowywał dane PNR. Pismo Unii Europejskiej oznajmia otrzymanie noty Stanów Zjednoczonych i jednocześnie informuje, że akceptuje zapewnienia zawarte w liście USA odnośnie zakresu poziomu ochrony danych osobowych. Pisma stanowią integralną część Umowy, są to tzw. Zapewnienia.

Zgodnie z osiągniętym porozumieniem liczba gromadzonych danych PNR od europejskich przewoźników lotniczych została zredukowana z 34 do 19. Jednocześnie zapewniono, że DHS będzie mogło udzielać dostępu do danych PNR innym agencjom rządowym Stanów Zjednoczonych oraz państw trzecich tylko dla tych samych celów, dla których DHS będzie je sama wykorzystywała tzn. dla zwalczania i zapobiegania (1) terroryzmowi i przestępstwom z nim związanych; (2) innym poważnym przestępstwom o charakterze ponadnarodowym, w tym przestępczości zorganizowanej; (3)

zapobiegania uniknięcia zatrzymania i aresztowania poszukiwanych osób w związku z powyższymi przestępstwami.

Należy również podkreślić, że chociaż inne agencje rządowe USA będą miały prawo otrzymywać dane PNR na podstawie porozumienia, to nie będą one miały automatycznego i bezwarunkowego elektronicznego dostępu do bazy danych DHS. W związku z powyższym DHS jest nie tylko organem otrzymującym dane PNR, ale również agencją odpowiedzialną za sposób w jaki dane te są zarządzane przez inne agencje rządowe USA.

Główne kwestie objęte umową:

1. Obowiązek przesyłania przez przewoźników danych PNR został utrzymany. Jednakże w poprzednim porozumieniu, tylko określone jednostki DHS miały prawo domagać się przesyłania przedmiotowych danych (Biuro Ceu i Ochrony Granic). Zgodnie z długoterminową umową istnieje obowiązek przesyłania danych do DHS jako jednej instytucji.
2. Umowa stanowi, że zapewnienie o ochronie danych osobowych wyrażonych w piśmie USA są wiążące dla DHS. Jednocześnie umowa zakłada, że DHS zapewnia odpowiedni poziom ochrony tych danych. Sformułowanie to jest istotne ponieważ gwarantuje wspólne stanowisko państw unijnych w zakresie oceny ochrony danych osobowych przez DHS.
3. Strony będą dokonywać okresowych przeglądów stosowania porozumienia i tzw. Zapewnień wyrażonych w piśmie USA stanowiącym załącznik do umowy.
4. Została zawarta klauzula wzajemności, w której DHS oczekuje od UE, że nie będzie domagała się bardziej rygorystycznych środków ochrony danych osobowych niż sama stosuje.
5. DHS przejdzie do stosowania systemu otrzymywania danych PNR opierającego się na przesyłaniu danych przez przewoźników tak szybko jak to tylko możliwe. Ostateczny termin przejścia na ten system został określony na dzień 1 stycznia 2008 r., w odniesieniu do wszystkich przewoźników lotniczych, którzy wdrożyli taki system spełniający

wymagania techniczne DHS. Dane PNR będą otrzymywane przez DHS poprzez system poboru danych od przewoźników, tak długo jak przewoźnicy nie wdrożą systemu umożliwiającego przesyłanie danych.

Ponadto w piśmie Stanów Zjednoczonych, tzw. Zapewnieniach uregulowane są następujące kwestie:

1. DHS jest nie tylko organem otrzymującym dane PNR, ale również agencją odpowiedzialną za sposób w jaki dane te są zarządzane przez inne agencje rządowe USA.
2. DHS zachowuje dane PNR w aktywnej analitycznej bazie danych przez siedem lat, po którym to czasie dane otrzymają nieaktywny status nieoperacyjny. Dane o statusie nieoperacyjnym będą zachowane przez osiem lat, a dostęp do nich można uzyskać wyłącznie za zgodą urzędnika DHS wyższego szczebla wyznaczonego przez Sekretarza Bezpieczeństwa Wewnętrznego i tylko w możliwej do zidentyfikowania sprawie, zagrożeniu lub ryzyku.
3. Strony będą dokonywać okresowych przeglądów stosowania porozumienia i tzw. Zapewnień wyrażonych w piśmie USA stanowiącym załącznik do umowy. W trakcie przeglądu UE będzie reprezentowana przez komisarza ds. sprawiedliwości, wolności i bezpieczeństwa, zaś DHS – przez Sekretarza Bezpieczeństwa Wewnętrznego lub przez wzajemnie zaakceptowanego urzędnika, którego za porozumieniem może wyznaczyć każda ze stron.
4. Szczególnie chronione dane UE PNR (tj. dane osobowe ujawniające pochodzenie rasowe lub etniczne, poglądy polityczne, przekonania religijne lub filozoficzne, członkostwo w związkach zawodowych oraz dane dotyczące zdrowia lub życia seksualnego danej osoby) będą filtrowane, usuwane i niewykorzystywane.
5. Podróżni będą informowani o przetwarzaniu danych PNR. DHS zobowiązał się dostarczać podróżnym informacji o przetwarzaniu danych PNR dzięki publikacjom w Rejestrze Federalnym i na swojej stronie internetowej. DHS dostarczy ponadto przedsiębiorstwom lotniczym plan powiadomienia dotyczącego gromadzenia danych PNR i odwołania,

które będą podawane do wiadomości publicznej. DHS i UE będą współpracować z zainteresowanymi stronami w przemyśle lotniczym, aby promować większą widoczność tego powiadomienia.

3. Tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej umową między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych

1. Ocena skutków prawnych

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych (DHS) (Umowa PNR z 2007 r.), podpisanej w Brukseli dnia 23 lipca 2007 r. oraz w Waszyngtonie dnia 26 lipca 2007 r. nastąpi w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Umowa dotyczy w sposób bezpośredni praw i wolności obywatelskich gwarantowanych Konstytucją Rzeczypospolitej Polskiej, co zostało potwierdzone w opiniach Generalnego Inspektora Ochrony Danych Osobowych, Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji.

Umowa dotyczy przewoźników lotniczych wykonujących pasażerskie przewozy na trasach do/z USA oraz pośrednio pasażerów korzystających z ich usług. Na mocy umowy zostało stworzone zobowiązanie prawne do przekazywania danych dotyczących przelotu pasażera do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego USA. Przewoźnik lotniczy obsługujący pasażerskie przewozy do/z Stanów Zjednoczonych jest zobligowany do przekazywania odpowiednich kategorii danych wymienionych w niniejszej umowie dla strony amerykańskiej. O przekazaniu danych PNR powinien zostać poinformowany pasażer korzystający z usług przewoźnika, co jest pośrednim skutkiem związania się Rzeczypospolitej Polskiej Umową i nie wynika bezpośrednio z jej przepisów. Umowa tworzy zatem pewne

zobowiązania dla podmiotów prawa krajowego, osób fizycznych i prawnych. Pośrednio nakłada na przewoźników lotniczych obowiązek informacyjny, co z kolei powoduje konieczność podjęcia przez nich odpowiednich działań.

Wykonanie przedmiotowej umowy nie wymaga przyjęcia dodatkowych, krajowych środków prawnych.

W trakcie prac nad przedmiotową umową w Radzie UE, podczas posiedzenia Coreper w dniu 19 lipca 2007 r., strona polska potwierdziła zgłoszenie ustnego oświadczenia w trybie artykułu 24 ust. 5 Traktatu o Unii Europejskiej, że będzie związana umową po przeprowadzeniu wewnętrznych procedur konstytucyjnych. Jednocześnie Rzeczpospolita Polska zgodziła się na tymczasowe stosowanie Umowy od momentu podpisania (Urząd Lotnictwa Cywilnego nie posiada treści przedmiotowego oświadczenia).

2. Ocena skutków społecznych

Podpisanie umowy ma na celu zapobieganie terroryzmowi i przestępstwom z nim związanych oraz innym poważnym przestępstwom o charakterze ponadnarodowym, w tym przestępczości zorganizowanej, a także ich zwalczanie, przy jednoczesnym poszanowaniu podstawowych praw i wolności, a zwłaszcza prywatności. W związku z powyższym, przypuszczać należy, że podpisanie przedmiotowej umowy prowadzić będzie do podniesienia poziomu ochrony zarówno podróżnych korzystających z transportu lotniczego, jak również obywateli państw uczestniczących w wymianie danych.

3. Ocena skutków gospodarczych i finansowych

Nie przewiduje się, aby umowa miała pozytywne lub negatywne skutki gospodarcze i finansowe dla polskich podmiotów gospodarczych. Na podkreślenie zasługuje jednakże fakt, że konsekwencją ewentualnego niepodpisania przedmiotowej umowy byłaby utrata przez przewoźników lotniczych podstawy prawnej do przekazywania danych PNR zgodnie z wymogiem DHS, co z kolei skutkować mogłoby zawieszeniem wypełniania przez nich obowiązku nałożonego przez

stronę amerykańską. Fakt niedostarczenia danych do DHS naraziłby przewoźników na kary finansowe w wysokości nawet do 6000 USD za pasażera, co doprowadzić mogłoby do poważnych trudności finansowych przewoźników oraz zawieszenia operacji lotniczych do USA.

Związanie umową nie spowoduje obciążeń finansowych dla sektora finansów publicznych w postaci zwiększenia wydatków i zmniejszenia dochodów.

27/06/BS

UMOWA
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
A STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI
O PRZETWARZANIU I PRZEKAZYWANIU
PRZEZ PRZEWOŹNIKÓW LOTNICZYCH DANYCH
DOTYCZĄCYCH PRZELOTU PASAŻERA (PNR)
DO DEPARTAMENTU
BEZPIECZEŃSTWA WEWNĘTRZNEGO
STANÓW ZJEDNOCZONYCH (DHS)
(UMOWA PNR Z 2007 R.)



UNIA EUROPEJSKA ORAZ STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI,

PRAGNĄC skutecznie zapobiegać terroryzmowi i przestępczości o charakterze ponadnarodowym oraz skutecznie je zwalczać w celu ochrony własnych społeczeństw demokratycznych i wspólnych wartości,

UZNAJĄC, że wymiana informacji jest zasadniczym elementem walki z terroryzmem i przestępczością o charakterze ponadnarodowym i że w tym kontekście ważnym narzędziem jest posługiwanie się danymi PNR,

UZNAJĄC, że aby zagwarantować bezpieczeństwo publiczne i do celów egzekwowania prawa, należy określić zasady przekazywania przez przewoźników lotniczych danych PNR do DHS,

UZNAJĄC znaczenie zapobiegania terroryzmowi i przestępstwom z nim powiązanim oraz innym poważnym przestępstwom o charakterze ponadnarodowym, w tym przestępczości zorganizowanej, jak i znaczenie zwalczania tych zjawisk, przy jednoczesnym poszanowaniu podstawowych praw i wolności, a zwłaszcza prywatności,

UZNAJĄC, że amerykańskie i europejskie prawo i polityki dotyczące prywatności opierają się na wspólnej podstawie i że jakiegokolwiek różnice we wdrożeniu tych zasad nie powinny stanowić przeszkody we współpracy między Stanami Zjednoczonymi a Unią Europejską,

UWZGLĘDNIAJĄC konwencje międzynarodowe, ustawy Stanów Zjednoczonych i uregulowania, które wymagają od każdego przewoźnika lotniczego obsługującego loty pasażerskie w międzynarodowym transporcie lotniczym do lub ze Stanów Zjednoczonych zapewnienia DHS dostępu do danych PNR w zakresie, w jakim są one gromadzone i przechowywane w systemach automatycznej rezerwacji/kontroli odlotów przewoźników lotniczych (zwanymi dalej „systemami rezerwacji”), jak również porównywalne wymagania wdrażane w UE,

UWZGLĘDNIAJĄC art. 6 ust. 2 Traktatu o Unii Europejskiej dotyczący poszanowania praw podstawowych, w szczególności związane z nimi prawo do ochrony danych osobowych,

PRZYJMUJĄC DO WIADOMOŚCI poprzednie umowy PNR między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki z dnia 28 maja 2004 r. oraz między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki z dnia 19 października 2006 r.,

UWZGLĘDNIAJĄC właściwe przepisy ustawy o bezpieczeństwie transportu powietrznego (*Aviation Transport Security Act*) z 2001 r., ustawy o bezpieczeństwie wewnętrznym (*Homeland Security Act*) z 2002 r., ustawy o reformie służb wywiadowczych i zapobieganiu terroryzmowi (*Intelligence Reform and Terrorism Prevention Act*) z 2004 r. oraz dekretu 13388 (*Executive Order 13388*) dotyczącego współpracy między agencjami rządu Stanów Zjednoczonych w zwalczaniu terroryzmu, jak również ustawę o ochronie prywatności (*Privacy Act*) z 1974 r., ustawę o wolności informacji (*Freedom of Information Act*) i ustawę o e-administracji (*E-Government Act*) z 2002 r.,

PRZYJMUJĄC DO WIADOMOŚCI, że Unia Europejska powinna zapewnić, aby przewoźnicy lotniczy posiadający w Unii Europejskiej systemy rezerwacji udostępniali DHS dane PNR i spełniali związane z takim przekazaniem wymagania techniczne wyszczególnione przez DHS,

POTWIERDZAJĄC, że niniejsza umowa nie stanowi precedensu dla jakichkolwiek przyszłych dyskusji ani negocjacji między Stanami Zjednoczonymi a Unią Europejską lub między którąkolwiek ze stron a jakimkolwiek państwem w sprawie przetwarzania i przekazywania danych PNR lub jakichkolwiek innych form danych,

DAŻĄC do wzmocnienia i zachęcając do współpracy między stronami w duchu partnerstwa transatlantyckiego,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

- (1) Na podstawie gwarancji zawartych w piśmie DHS objaśniającym zabezpieczanie danych PNR (pismo DHS) Unia Europejska zapewni, aby przewoźnicy lotniczy obsługujący loty pasażerskie w międzynarodowym transporcie lotniczym do i ze Stanów Zjednoczonych Ameryki udostępniali dane PNR zawarte w ich systemach rezerwacji zgodnie z wymaganiami DHS.
- (2) DHS bezzwłocznie przejdzie do stosowania systemu opierającego się na przesyłaniu danych, służącego transmisji danych przez takich przewoźników lotniczych nie później niż w dniu 1 stycznia 2008 r., w odniesieniu do wszystkich takich przewoźników lotniczych, którzy wdrożyli taki system spełniający wymagania techniczne DHS. W stosunku do tych przewoźników lotniczych, którzy nie wdrażają takiego systemu, nadal obowiązywać będą obecnie stosowane systemy, dopóki przewoźnicy nie wdrożą systemu spełniającego wymagania techniczne DHS. Odpowiednio, DHS będzie miał elektroniczny dostęp do danych PNR pochodzących ze znajdujących się na terytorium państw członkowskich Unii Europejskiej systemów rezerwacji przewoźników lotniczych do czasu powstania należytego systemu umożliwiającego transmisję takich danych przez przewoźników lotniczych.

- (3) DHS przetwarza otrzymane dane PNR i traktuje osoby, których dane objęte są takim przetwarzaniem, zgodnie z obowiązującym prawem i wymogami konstytucyjnymi Stanów Zjednoczonych oraz bez niezgodnej z prawem dyskryminacji, w szczególności ze względu na narodowość i kraj zamieszkania. Pismo DHS przedstawia powyższe i inne gwarancje.
- (4) DHS i UE będą dokonywać okresowych przeglądów wykonywania niniejszej umowy, pisma DHS oraz polityk i praktyk Stanów Zjednoczonych i UE w zakresie danych PNR w celu wzajemnego zapewnienia skutecznego działania i ochrony prywatności w ramach ich systemów.
- (5) DHS oczekuje, że w ramach niniejszej umowy nie będzie wzywany do zastosowania w swoim systemie PNR środków ochrony danych, które są bardziej rygorystyczne niż środki stosowane przez organy europejskie w odniesieniu do ich krajowych systemów PNR. DHS nie wymaga od organów europejskich przyjęcia środków ochrony danych w odniesieniu do ich systemów PNR, które są bardziej rygorystyczne niż środki stosowane przez Stany Zjednoczone w odniesieniu do ich systemu PNR. Jeżeli oczekiwania te nie zostaną spełnione, DHS zachowuje prawo zawieszenia odpowiednich postanowień pisma DHS, podejmując jednocześnie konsultacje z UE w celu osiągnięcia szybkiego i satysfakcjonującego rozwiązania. W przypadku gdy w Unii Europejskiej lub w jednym lub większej liczbie jej państw członkowskich zostanie wprowadzony system PNR wymagający od przewoźników lotniczych udostępniania władzom danych PNR dotyczących osób, których trasy podróży obejmują przelot do lub z Unii Europejskiej, DHS, wyłącznie na zasadzie wzajemności, aktywnie wspiera współpracę przedsiębiorstw lotniczych w ramach swojej właściwości.

- (6) Na użytek stosowania niniejszej umowy uznaje się, że DHS zapewnia odpowiedni poziom ochrony danych PNR przekazywanych z Unii Europejskiej. Jednocześnie UE nie będzie ingerować z powodu ochrony danych w stosunki między Stanami Zjednoczonymi a państwami trzecimi polegające na wymianie informacji dotyczących pasażera.
- (7) Stany Zjednoczone i UE będą współpracować z zainteresowanymi podmiotami z przemysłu lotniczego, aby propagować większą widoczność powiadomień skierowanych do podróżnych opisujących systemy PNR (w tym warunki dotyczące środków odwoławczych i gromadzenia danych) i będą zachęcać przedsiębiorstwa lotnicze do odnoszenia się do tych powiadomień i włączania ich do oficjalnej umowy przewozu.
- (8) W przypadku gdy Unia Europejska stwierdzi, że Stany Zjednoczone naruszyły niniejszą umowę, jedynym środkiem zaradczym jest wypowiedzenie niniejszej umowy i uchylenie uznania odpowiedniego poziomu, o którym mowa w pkt (6). W przypadku gdy Stany Zjednoczone stwierdzi, że Unia Europejska naruszyła niniejszą umowę, jedynym środkiem zaradczym jest wypowiedzenie niniejszej umowy i odwołanie pisma DHS.
- (9) Niniejsza umowa wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony wymieniły powiadomienia informujące o zakończeniu przez nie wewnętrznych procedur służących temu celowi. Niniejsza umowa będzie stosowana tymczasowo od dnia podpisania. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę lub zawiesić jej stosowanie w dowolnym czasie, powiadamiając o tym z wykorzystaniem kanałów dyplomatycznych. Wypowiedzenie stanie się skuteczne trzydzieści (30) dni od dnia powiadomienia o tym drugiej strony, o ile jedna ze stron nie uzna, że krótszy okres powiadomienia jest niezbędny dla jej bezpieczeństwa narodowego lub interesów związanych z bezpieczeństwem wewnętrznym. Niniejsza umowa i wszelkie zobowiązania z niej wynikające wygasną i przestaną obowiązywać siedem lat po dniu podpisania, o ile strony wzajemnie nie uzgodnią jej zastąpienia.

Celem niniejszej umowy nie jest uchylene ani zmiana prawa Stanów Zjednoczonych Ameryki lub Unii Europejskiej, lub jej państw członkowskich. Niniejsza umowa nie tworzy ani nie przyznaje zadnego prawa ani korzyści żadnym osobom lub podmiotom, prywatnym lub publicznym.

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku angielskim. Umowa zostaje również sporządzona w języku bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, a strony zatwierdzą te wersje językowe. Po zatwierdzeniu wersje w tych językach są jednakowo autentyczne.

Sporządzono w Brukseli dnia 23.07.2007 roku oraz w Waszyngtonie dnia 26.07.2007 roku.

Pismo Stanów Zjednoczonych do Unii Europejskiej

Zwrot grzecznościowy:

W odpowiedzi na zapytanie Unii Europejskiej i w celu ponownego podkreślenia znaczenia, jakie rząd Stanów Zjednoczonych przywiązuje do ochrony prywatności, w niniejszym piśmie wyjaśniamy sposób gromadzenia, użytkowania i przechowywania danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) przez Departament Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych (DHS). Żadna polityka tu przedstawiona nie tworzy ani nie przewiduje żadnych praw lub korzyści dla jakiegokolwiek osoby lub strony, prywatnej lub publicznej, ani żadnego środka zaradczego innego niż wyszczególnione w Umowie między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych (DHS), podpisanej dnia ... 2007 r. („Umowa”). Niniejsze pismo określa natomiast gwarancje i polityki stosowane przez DHS w odniesieniu do danych PNR uzyskiwanych zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych w odniesieniu do lotów między Stanami Zjednoczonymi a Unią Europejską (UE PNR).

I. Cel, do którego wykorzystuje się PNR:

DHS posługuje się UE PNR wyłącznie w celu zapobiegania i zwalczania: (1) terroryzmu i przestępstw z nim powiązanych; (2) innych poważnych przestępstw, w tym przestępczości zorganizowanej, o charakterze ponadnarodowym; oraz (3) ucieczek przed nakazem aresztowania lub zatrzymaniem w związku z przestępstwami opisanymi powyżej. Dane PNR mogą być w razie potrzeby wykorzystywane do ochrony żywotnych interesów osoby, której dane dotyczą, lub innych osób, lub do wszelkich postępowań karnych lub w inny sposób wymagany prawem. DHS powiadomi UE o przyjęciu przez Stany Zjednoczone wszelkich przepisów, które w istotnym stopniu wpływają na oświadczenia zawarte w niniejszym piśmie.

II. Wymiana PNR:

DHS dokonuje wymiany danych UE PNR wyłącznie do celów wymienionych w pkt I.

DHS traktuje dane UE PNR jako szczególnie chronione i poufne zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych oraz, w ramach swoich uprawnień, dostarcza dane PNR wyłącznie innym krajowym organom rządowym pełniącym funkcje związane z egzekwowaniem prawa, bezpieczeństwem publicznym lub zwalczaniem terroryzmu, w celu wspierania zwalczania terroryzmu, w sprawach dotyczących przestępczości transgranicznej oraz bezpieczeństwa publicznego (w tym dotyczących zagrożeń, lotów, poszczególnych osób i określonych tras przelotu), które te organy badają lub w związku z którymi prowadzą śledztwa, zgodnie z prawem i z pisemnymi porozumieniami oraz prawem Stanów Zjednoczonych o wymianie informacji między organami rządowymi Stanów Zjednoczonych. Dostęp powinien być ściśle i dokładnie ograniczony do spraw opisanych powyżej, proporcjonalnie do charakteru sprawy.

Wymiana danych UE PNR z innymi organami rządowymi w państwach trzecich następuje wyłącznie po rozważeniu, w jakim celu lub celach użytkownik wykorzysta te informacje i jaką ma on zdolność do ich ochrony. Oprócz okoliczności nadzwyczajnych wszelkie takie wymiany danych odbywają się zgodnie z wyraźnymi porozumieniami między stronami, obejmującymi ochronę prywatności danych porównywalną do ochrony stosowanej przez DHS w odniesieniu do UE PNR, zgodnie z akapitem drugim niniejszego punktu.

III. Rodzaje gromadzonych informacji:

DHS może uzyskać większość elementów danych PNR po przeanalizowaniu biletu lotniczego lub innych dokumentów podróży danej osoby na podstawie zwyczajnych uprawnień do przeprowadzania kontroli granicznej, jednak możliwość otrzymywania danych drogą elektroniczną znacznie zwiększa zdolność DHS do skupienia swoich zasobów na kwestiach wysokiego ryzyka, dzięki czemu ograniczone są uciążliwości dla podróżujących w dobrej wierze oraz są oni lepiej chronieni.

Rodzaje gromadzonych UE PNR:

1. Numer rezerwacji PNR
2. Data rezerwacji / wystawienia biletu
3. Data(-y) planowanej podróży
4. Nazwisko(-a)
5. Dostępne informacje dotyczące programów dla stałych klientów (*frequent flier*) i dotyczące korzyści (np. darmowe bilety, zamiana biletu z klasy ekonomicznej na klasę biznes itd.)
6. Inne nazwiska w PNR, w tym liczba podróżnych w PNR
7. Wszystkie dostępne informacje kontaktowe (w tym źródło informacji)
8. Wszystkie dostępne informacje o płatnościach/fakturowaniu (nie obejmuje innych szczegółów transakcji dotyczących karty kredytowej lub konta i niepowiązanych z transakcją dotyczącą podróży)
9. Trasa podróży dla określonych PNR
10. Biuro podróży/agent biura podróży
11. Informacje o systemie *code share*
12. Informacje podzielone/rozdzielone

13. Status podróży (*travel status*) pasażera (w tym potwierdzenia i zgłoszenie do odprawy)
14. Informacje o biletach, w tym numer biletu, bilety w jedną stronę i ATFQ (*Automated Ticket Fare Quote*)
15. Wszystkie informacje o bagażu
16. Informacje o miejscu, w tym numer miejsca w samolocie
17. Uwagi ogólne, w tym OSI (informacje o innych usługach), SSI (informacje o usługach specjalnych) i SSR (prośby o usługi specjalne)
18. Wszelkie zebrane informacje APIS
19. Wszystkie dotychczasowe zmiany danych PNR wymienionych w pkt 1–18

W zakresie, w jakim szczególnie chronione dane UE PNR (tj. dane osobowe ujawniające pochodzenie rasowe lub etniczne, poglądy polityczne, przekonania religijne lub filozoficzne, członkostwo w związkach zawodowych oraz dane dotyczące zdrowia lub życia seksualnego danej osoby) określone za pomocą kodów i terminów PNR, które DHS zidentyfikowała w trakcie konsultacji z Komisją Europejską, są zawarte w powyższych rodzajach danych UE PNR, DHS posługuje się zautomatyzowanym systemem filtrującym te szczególnie chronione kody i terminy PNR i nie wykorzystuje tych informacji. O ile nie udostępniono danych w wyjątkowym przypadku opisanym w następnym akapicie, DHS bezzwłocznie usuwa szczególnie chronione dane UE PNR.

W razie konieczności, w wyjątkowym przypadku gdy zagrożone jest życie lub zdrowie osoby, której dane dotyczą, lub też innych osób, urzędnicy DHS mogą zwracać się o przekazanie informacji zawartych w UE PNR, innych niż wymienione powyżej, w tym danych szczególnie chronionych, jak również mogą wykorzystywać te informacje. W tym przypadku DHS zachowa możliwość dostępu do wszelkich danych szczególnie chronionych w UE PNR i usunie te dane w ciągu trzydziestu dni po osiągnięciu celu, w jakim zasięgnięto tych danych, o ile zachowanie tych danych nie będzie wymagane prawem. DHS będzie powiadamiał, zwykle w ciągu czterdziestu ośmiu godzin, Komisję Europejską (DG JLS) o skorzystaniu z dostępu do tych danych, w tym z danych szczególnie chronionych.

IV. Dostęp i środki odwoławcze:

DHS podjęła decyzję o zasadach postępowania, aby rozszerzyć zakres ochrony administracyjnej zgodnie z ustawą o prywatności o dane PNR przechowywane w ATS, niezależnie od narodowości lub kraju zamieszkania osoby, której dane dotyczą, w tym o dane odnoszące się do obywateli europejskich. Zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych, DHS utrzymuje również system, do którego dostęp mają wszystkie osoby, niezależnie od narodowości lub kraju zamieszkania, służący zapewnieniu środków odwoławczych osobom szukającym informacji o PNR lub starającym się o zmianę tych informacji. Zasady te są dostępne na stronie internetowej DHS, www.dhs.gov.

Ponadto PNR uzupełnione przez daną osobę lub w jej imieniu są ujawniane tej osobie zgodnie z ustawą o ochronie prywatności i ustawą o wolności informacji (FOIA) Stanów Zjednoczonych. Ustawa FOIA zezwala każdej osobie (niezależnie od narodowości lub kraju zamieszkania) na dostęp do danych agencji federalnej Stanów Zjednoczonych, oprócz zakresu, w jakim dane te (lub ich część) są chronione przed ujawnieniem na podstawie obowiązujących wyłączeń, zgodnie z FOIA. DHS nie ujawnia danych PNR do wiadomości publicznej, z wyjątkiem osób, których dane dotyczą, lub ich przedstawicieli, zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych. Wnioski o uzyskanie dostępu do informacji pozwalających na zidentyfikowanie osoby zawartych w PNR, które to wnioski zostały dostarczone przez osobę składającą wniosek, można składać do: FOIA/PA Unit, Office of Field Operations, U.S. Customs and Border Protection, Room 5.5-C, 1300 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, DC 20229 (telefon: (202) 344-1850 i faks: (202) 344-2791).

W pewnych wyjątkowych okolicznościach DHS może wykonywać swoje uprawnienia w ramach ustawy FOIA, odmawiając ujawnienia lub odkładając ujawnienie wszystkich lub części danych PNR osobie składającej wniosek w swojej sprawie, zgodnie z tytułem 5 Kodeksu Stanów Zjednoczonych, sekcja 552(b). Zgodnie z ustawą FOIA, każda osoba składająca wniosek ma prawo zakwestionować na drodze administracyjnej i sądowej decyzję DHS o nieujawnieniu informacji.

V. Egzekwowanie:

Zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych dostępne są administracyjne, cywilne i karne środki egzekucji w przypadku naruszenia zasad prywatności Stanów Zjednoczonych i nieuprawnionego ujawnienia danych znajdujących się w posiadaniu Stanów Zjednoczonych. Odpowiednie przepisy są zawarte między innymi w tytule 18 Kodeksu Stanów Zjednoczonych, sekcja 641 i 1030 oraz w tytule 19 Kodeksu Przepisów Federalnych, sekcja 103.34.

VI. Powiadomienie:

DHS dostarczył podróżnym informacje o przetwarzaniu danych PNR poprzez publikację w *Rejestrze Federalnym* i na swojej stronie internetowej. DHS prześle ponadto przedsiębiorstwom lotniczym wzór powiadomienia dotyczącego gromadzenia danych PNR i środków odwoławczych, przeznaczonego do wywieszenia do wiadomości publicznej. DHS i UE będą współpracować z zainteresowanymi podmiotami z przemysłu lotniczego, aby promować większą widoczność tego powiadomienia.

VII. Zachowywanie danych:

DHS zachowuje dane UE PNR w aktywnej analitycznej bazie danych przez siedem lat, po którym to czasie dane otrzymają nieaktywny status nieoperacyjny. Dane o statusie nieoperacyjnym będą zachowane przez osiem lat, a dostęp do nich można uzyskać wyłącznie za zgodą urzędnika DHS wyższego szczebla wyznaczonego przez Sekretarza Bezpieczeństwa Wewnętrznego i tylko w związku z możliwą do zidentyfikowania sprawą, zagrożeniem lub ryzykiem. Oczekujemy, że dane UE PNR zostaną usunięte pod koniec tego okresu; kwestie, czy i kiedy zniszczyć dane PNR zgromadzone zgodnie z niniejszym pismem zostaną omówione przez DHS z UE w ramach przyszłych dyskusji. Dane związane z konkretną sprawą lub śledztwem mogą być zachowane w aktywnej bazie danych do czasu zarchiwizowania tej sprawy lub śledztwa. Intencją DHS jest dokonywanie przeglądu skutków, jakie te zasady przechowywania będą miały dla operacji i śledztw na podstawie jego doświadczeń zebranych w ciągu następnych siedmiu lat. DHS omówi wyniki tego przeglądu z UE.

Wyżej wymienione okresy zachowania danych mają również zastosowanie wobec danych UE PNR zgromadzonych na podstawie umów między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi z dnia 28 maja 2004 r. i z dnia 19 października 2006 r.

VIII. Transmisja:

Uwzględniając niedawno prowadzone przez nas negocjacje, zrozumieliśmy, że DHS gotowy jest do jak najszybszego przejścia do stosowania systemu opierającego się na przesyłaniu do DHS danych PNR z przedsiębiorstw lotniczych obsługujących loty między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi. Trzynastu przedsiębiorstw lotniczych już przyjęło powyższe podejście. Odpowiedzialność za rozpoczęcie stosowania systemu opierającego się na przesyłaniu danych spoczywa na przewoźnikach, którzy muszą udostępnić zasoby, aby przenieść swoje systemy i prace do DHS w celu spełnienia wymagań technicznych DHS. DHS bezzwłocznie przejdzie do stosowania takiego systemu służącego transmisji danych przez takich przewoźników lotniczych nie później niż w dniu 1 stycznia 2008 r., w odniesieniu do wszystkich przewoźników lotniczych, którzy wdrożyli system spełniający wszystkie wymagania techniczne DHS. W stosunku do tych przewoźników lotniczych, którzy nie wdrażają takiego systemu, obowiązuje nadal obecny system dopóki ci przewoźnicy lotniczy nie wdrożą systemu spełniającego wymagania techniczne DHS w zakresie transmisji danych PNR. Niemniej jednak przejście do systemu opierającego się na przesyłaniu danych nie przewiduje, aby przedsiębiorstwa lotnicze miały możliwość podejmowania decyzji co do tego, jakie dane, kiedy i w jaki sposób należy przesłać. Zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych decyzja ta leży w kompetencji DHS.

W normalnych okolicznościach DHS będzie otrzymywać początkową transmisję danych PNR siedemdziesiąt dwie godziny przed planowanym odlotem, a następnie będzie w razie potrzeby otrzymywać uaktualnienia konieczne do zapewnienia dokładności danych. Zapewnienie podejmowania decyzji na podstawie terminowych i kompletnych danych jest jednym z najważniejszych zabezpieczeń ochrony danych i DHS współpracuje z poszczególnymi przewoźnikami, aby włączyć tę koncepcję do ich systemów opierających się na przesyłaniu danych. DHS może wymagać dostępu do PNR wcześniej niż siedemdziesiąt dwie godziny przed planowanym odlotem, w przypadkach gdy istnieją podstawy do przypuszczenia, że wcześniejszy dostęp jest konieczny, aby zareagować na konkretne zagrożenie dotyczące danego lotu, grupy lotów, trasy przelotu lub na inne okoliczności związane z celami określonymi w pkt I. Wykonując swoje uprawnienia, DHS będzie działać zgodnie z prawem i zasadą proporcjonalności.

IX. Wzajemność:

W trakcie ostatnio prowadzonych przez nas negocjacji uzgodniliśmy, iż DHS oczekuje, że nie będzie wzywany do zastosowania w swoim systemie PNR środków ochrony danych, które są bardziej rygorystyczne niż środki stosowane przez organy europejskie w odniesieniu do swoich krajowych systemów PNR. DHS nie wymaga od organów europejskich przyjęcia środków ochrony danych w odniesieniu do swoich systemów PNR, które są bardziej rygorystyczne niż środki stosowane przez Stany Zjednoczone w odniesieniu do swojego systemu PNR. Jeżeli oczekiwania te nie zostaną spełnione, DHS zachowuje prawo zawieszenia odpowiednich postanowień pisma DHS podejmując jednocześnie konsultacje z UE w celu osiągnięcia szybkiego i satysfakcjonującego rozwiązania. W przypadku gdy w Unii Europejskiej lub w jednym lub większej liczbie jej państw członkowskich zostanie wprowadzony system gromadzenia informacji o pasażerach przedsiębiorstwa lotniczego wymagający od przewoźników lotniczych udostępniania władzom danych PNR dotyczących osób, których trasy podróży obejmują lot między Stanami Zjednoczonymi a Unią Europejską, DHS zamierza, wyłącznie na zasadzie wzajemności, aktywnie wspierać współpracę przedsiębiorstw lotniczych w ramach swojej właściwości.

W celu wzmocnienia współpracy policyjnej i sądowej DHS będzie zachęcać właściwe organy Stanów Zjednoczonych do przekazywania informacji analitycznych pochodzących z danych PNR organom policyjnym i sądowym zainteresowanych państw członkowskich oraz, w odpowiednich przypadkach, Europolowi i Eurojustowi. DHS oczekuje, że UE i jej państwa członkowskie będą również zachęcać swoje właściwe organy do dostarczania DHS i innym zainteresowanym organom Stanów Zjednoczonych informacji analitycznych pochodzących z danych PNR.

X. Przegląd

DHS i UE będą dokonywać okresowych przeglądów wykonywania umowy, niniejszego pisma, oraz polityk i praktyk Stanów Zjednoczonych i UE w zakresie PNR i wszelkich organów posiadających dostęp do danych szczególnie chronionych w celu zwiększenia skuteczności działania i ochrony prywatności w ramach naszych praktyk przetwarzania PNR. W trakcie przeglądu UE będzie reprezentowana przez komisarza ds. sprawiedliwości, wolności i bezpieczeństwa, zaś DHS – przez Sekretarza Bezpieczeństwa Wewnętrznego, lub przez zaakceptowanego przez obie strony urzędnika, którego może wyznaczyć każda ze stron. UE i DHS wspólnie ustalą szczegółowe zasady przeglądów.

W ramach tego przeglądu okresowego Stany Zjednoczone będą na zasadzie wzajemności dążyć do uzyskania informacji na temat systemów PNR państw członkowskich, zaś przedstawiciele państw członkowskich prowadzący systemy PNR będą zaproszeni do uczestnictwa w dyskusjach.

Wierzmy, że niniejsze wyjaśnienie było pomocne w zrozumieniu, w jaki sposób postępujemy z danymi UE PNR.

Pismo Unii Europejskiej do Stanów Zjednoczonych

Zwrot grzecznościowy

Bardzo dziękujemy za pismo do Prezydencji Rady i do Komisji wyjaśniające, w jaki sposób DHS postępuje z danymi PNR.

Gwarancje, których funkcjonowanie zostało wyjaśnione w Państwa piśmie do Unii Europejskiej, zezwalają Unii Europejskiej na uznanie, do celów umowy międzynarodowej podpisanej między Stanami Zjednoczonymi a Unią Europejską o przetwarzaniu i przekazywaniu PNR w ... 2007 r., że DHS zapewnia odpowiedni poziom ochrony danych.

W związku z tym UE podejmie konieczne kroki zmierzające do powstrzymania organizacji międzynarodowych lub państw trzecich od ingerencji we wszelkie przekazywanie Stanom Zjednoczonym dane UE PNR. UE i jej państwa członkowskie będą również zachęcać swoje właściwe organy do dostarczania DHS i innym zainteresowanym organom Stanów Zjednoczonych informacji analitycznych wynikających z danych PNR.

Oczekujemy współpracy z Państwem oraz z przemysłem lotniczym, aby zapewnić, że pasażerowie są informowani na temat sposobu, w jaki władze mogą posługiwać się informacjami ich dotyczącymi.

Pożegnalny zwrot grzecznościowy

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND THE UNITED STATES OF AMERICA
ON THE PROCESSING AND TRANSFER
OF PASSENGER NAME RECORD (PNR) DATA
BY AIR CARRIERS TO
THE UNITED STATES DEPARTMENT
OF HOMELAND SECURITY (DHS)
(2007 PNR AGREEMENT)



THE EUROPEAN UNION

and

THE UNITED STATES OF AMERICA,

DESIRING to prevent and combat terrorism and transnational crime effectively as a means of protecting their respective democratic societies and common values;

RECOGNISING that information sharing is an essential component in the fight against terrorism and transnational crime and that in this context the use of PNR data is an important tool;

RECOGNISING that, in order to safeguard public security and for law enforcement purposes, rules should be laid down on the transfer of PNR data by air carriers to DHS;

RECOGNISING the importance of preventing and combating terrorism and related crimes, and other serious crimes that are transnational in nature, including organised crime, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy;

RECOGNISING that U.S. and European privacy law and policy share a common basis and that any differences in the implementation of these principles should not present an obstacle to cooperation between the U.S. and the European Union (EU);

HAVING REGARD to international conventions, U.S. statutes, and regulations requiring each air carrier operating passenger flights in foreign air transportation to or from the United States to make PNR data available to DHS to the extent they are collected and contained in the air carrier's automated reservation/departure control systems (hereinafter "reservation systems"), and comparable requirements implemented in the EU;

HAVING REGARD to Article 6 paragraph 2 of the Treaty on European Union on respect for fundamental rights, and in particular to the related right to the protection of personal data;

NOTING the former agreements regarding PNR between the European Community and the United States of America of 28 May 2004 and between the European Union and the United States of America of 19 October 2006;

HAVING REGARD to relevant provisions of the Aviation Transportation Security Act of 2001, the Homeland Security Act of 2002, the Intelligence Reform and Terrorism Prevention Act of 2004 and Executive Order 13388 regarding cooperation between agencies of the United States government in combating terrorism, as well as the Privacy Act of 1974, Freedom of Information Act and the E-Government Act of 2002;

NOTING that the European Union should ensure that air carriers with reservation systems located within the European Union make available PNR data to DHS and comply with the technical requirements for such transfers as detailed by DHS;

AFFIRMING that this Agreement does not constitute a precedent for any future discussions or negotiations between the United States and the European Union, or between either of the Parties and any State regarding the processing and transfer of PNR or any other form of data;

SEEKING to enhance and encourage cooperation between the parties in the spirit of transatlantic partnership;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

- (1) On the basis of the assurances in DHS's letter explaining its safeguarding of PNR (the DHS letter), the European Union will ensure that air carriers operating passenger flights in foreign air transportation to or from the United States of America will make available PNR data contained in their reservation systems as required by DHS.
- (2) DHS will immediately transition to a push system for the transmission of data by such air carriers no later than January 1, 2008 for all such air carriers that have implemented such a system that complies with DHS's technical requirements. For those air carriers that do not implement such a system, the current systems shall remain in effect until the carriers have implemented a system that complies with DHS's technical requirements. Accordingly, DHS will electronically access the PNR from air carriers' reservation systems located within the territory of the Member States of the European Union until there is a satisfactory system in place allowing for the transmission of such data by the air carriers.

- (3) DHS shall process PNR data received and treat data subjects concerned by such processing in accordance with applicable U.S. laws, constitutional requirements, and without unlawful discrimination, in particular on the basis of nationality and country of residence. DHS's letter sets forth these and other safeguards.
- (4) DHS and the EU, will periodically review the implementation of this Agreement, the DHS letter, and U.S. and EU PNR policies and practices with a view to mutually assuring the effective operation and privacy protection of their systems.
- (5) By this Agreement, DHS expects that it is not being asked to undertake data protection measures in its PNR system that are more stringent than those applied by European authorities for their domestic PNR systems. DHS does not ask European authorities to adopt data protection measures in their PNR systems that are more stringent than those applied by the U.S. for its PNR system. If its expectation is not met, DHS reserves the right to suspend relevant provisions of the DHS letter while conducting consultations with the EU with a view to reaching a prompt and satisfactory resolution. In the event that a PNR system is implemented in the European Union or in one or more of its Member States that requires air carriers to make available to authorities PNR data for persons whose travel itinerary includes a flight to or from the European Union, DHS shall, strictly on the basis of reciprocity, actively promote the cooperation of the airlines within its jurisdiction.

- (6) For the application of this Agreement, DHS is deemed to ensure an adequate level of protection for PNR data transferred from the European Union. Concomitantly, the EU will not interfere with relationships between the United States and third countries for the exchange of passenger information on data protection grounds.
- (7) The U.S. and the EU will work with interested parties in the aviation industry to promote greater visibility for notices describing PNR systems (including redress and collection practices) to the travelling public and will encourage airlines to reference and incorporate these notices in the official contract of carriage.
- (8) The exclusive remedy if the EU determines that the U.S. has breached this Agreement is the termination of this Agreement and the revocation of the adequacy determination referenced in paragraph (6). The exclusive remedy if the U.S. determines that the EU has breached this agreement is the termination of this Agreement and the revocation of the DHS letter.
- (9) This Agreement will enter into force on the first day of the month after the date on which the Parties have exchanged notifications indicating that they have completed their internal procedures for this purpose. This Agreement will apply provisionally as of the date of signature. Either Party may terminate or suspend this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. Termination will take effect thirty (30) days from the date of notification thereof to the other Party unless either Party deems a shorter notice period essential for its national security or homeland security interests. This Agreement and any obligations there under will expire and cease to have effect seven years after the date of signature unless the parties mutually agree to replace it.

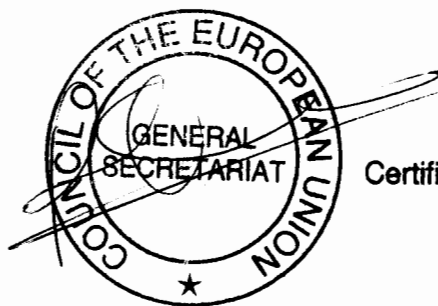
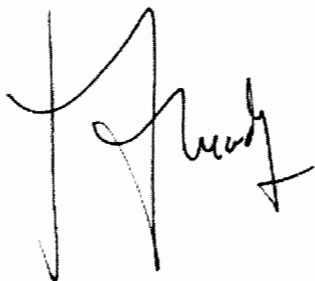
This Agreement is not intended to derogate from or amend the laws of the United States of America or the European Union or its Member States. This Agreement does not create or confer any right or benefit on any other person or entity, private or public.

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the English language. It shall also be drawn up in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, and Swedish languages, and the Parties shall approve these language versions. Once approved, the versions in these languages shall be equally authentic.

Done at Brussels on *23 July* 2007 and at Washington on *26 July* 2007

FOR THE EUROPEAN UNION

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA



Certified True Copy

U.S. Letter to EU

Salutation,

In response to the inquiry of the European Union and to reiterate the importance that the United States government places on the protection of individual privacy, this letter is intended to explain how the United States Department of Homeland Security (DHS) handles the collection, use and storage of Passenger Name Records (PNR). None of the policies articulated herein create or confer any right or benefit on any person or party, private or public, nor any remedy other than that specified in the Agreement between the EU and the U.S. on the processing and transfer of PNR by air carriers to DHS signed in July 2007 (the "Agreement"). Instead, this letter provides the assurances and reflects the policies which DHS applies to PNR data derived from flights between the U.S. and European Union (EU PNR) under U.S. law.

I. Purpose for which PNR is used:

DHS uses EU PNR strictly for the purpose of preventing and combating: (1) terrorism and related crimes; (2) other serious crimes, including organized crime, that are transnational in nature; and (3) flight from warrants or custody for crimes described above. PNR may be used where necessary for the protection of the vital interests of the data subject or other persons, or in any criminal judicial proceedings, or as otherwise required by law. DHS will advise the EU regarding the passage of any U.S. legislation which materially affects the statements made in this letter.

II. Sharing of PNR:

DHS shares EU PNR data only for the purposes named in Article I.

DHS treats EU PNR data as sensitive and confidential in accordance with U.S. laws and, at its discretion, provides PNR data only to other domestic government authorities with law enforcement, public security, or counterterrorism functions, in support of counterterrorism, transnational crime and public security related cases (including threats, flights, individuals and routes of concern) they are examining or investigating, according to law, and pursuant to written understandings and U.S. law on the exchange of information between U.S. government authorities. Access shall be strictly and carefully limited to the cases described above in proportion to the nature of the case.

EU PNR data is only exchanged with other government authorities in third countries after consideration of the recipient's intended use(s) and ability to protect the information. Apart from emergency circumstances, any such exchange of data occurs pursuant to express understandings between the parties that incorporate data privacy protections comparable to those applied to EU PNR by DHS, as described in the second paragraph of this article.

III. Types of Information Collected:

Most data elements contained in PNR data can be obtained by DHS upon examining an individual's airline ticket and other travel documents pursuant to its normal border control authority, but the ability to receive this data electronically significantly enhances DHS's ability to focus its resources on high risk concerns, thereby facilitating and safeguarding bona fide travel.

Types of EU PNR Collected:

1. PNR record locator code,
2. Date of reservation/ issue of ticket
3. Date(s) of intended travel
4. Name(s)
5. Available frequent flier and benefit information (i.e., free tickets, upgrades, etc.)
6. Other names on PNR, including number of travelers on PNR
7. All available contact information (including originator information)
8. All available payment/billing information (not including other transaction details linked to a credit card or account and not connected to the travel transaction)
9. Travel itinerary for specific PNR
10. Travel agency/travel agent
11. Code share information
12. Split/divided information

13. Travel status of passenger (including confirmations and check-in status)
14. Ticketing information, including ticket number, one way tickets and Automated Ticket Fare Quote
15. All Baggage information
16. Seat information, including seat number
17. General remarks including OSI, SSI and SSR information
18. Any collected APIS information
19. All historical changes to the PNR listed in numbers 1 to 18

To the extent that sensitive EU PNR data (i.e. personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, trade union membership, and data concerning the health or sex life of the individual), as specified by the PNR codes and terms which DHS has identified in consultation with the European Commission, are included in the above types of EU PNR data, DHS employs an automated system which filters those sensitive PNR codes and terms and does not use this information. Unless the data is accessed for an exceptional case, as described in the next paragraph, DHS promptly deletes the sensitive EU PNR data.

If necessary in an exceptional case where the life of a data subject or of others could be imperilled or seriously impaired DHS officials may require and use information in EU PNR other than those listed above, including sensitive data. In that event, DHS will maintain a log of access to any sensitive data in EU PNR and will delete the data within 30 days once the purpose for which it has been accessed is accomplished and its retention is not required by law. DHS will provide notice normally within 48 hours to the European Commission (DG JLS) that such data, including sensitive data, has been accessed.

IV. Access and Redress:

DHS has made a policy decision to extend administrative Privacy Act protections to PNR data stored in the ATS regardless of the nationality or country of residence of the data subject, including data that relates to European citizens. Consistent with U.S. law, DHS also maintains a system accessible by individuals, regardless of their nationality or country of residence, for providing redress to persons seeking information about or correction of PNR. These policies are accessible on the DHS website, www.dhs.gov.

Furthermore, PNR furnished by or on behalf of an individual shall be disclosed to the individual in accordance with the U. S. Privacy Act and the U. S. Freedom of Information Act (FOIA).

FOIA permits any person (regardless of nationality or country of residence) access to a U.S. federal agency's records, except to the extent such records (or a portion thereof) are protected from disclosure by an applicable exemption under the FOIA. DHS does not disclose PNR data to the public, except to the data subjects or their agents in accordance with U.S. law. Requests for access to personally identifiable information contained in PNR that was provided by the requestor may be submitted to the FOIA/PA Unit, Office of Field Operations, U.S. Customs and Border Protection, Room 5.5-C, 1300 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, DC 20229 (phone: (202) 344-1850 and fax: (202) 344-2791).

In certain exceptional circumstances, DHS may exercise its authority under FOIA to deny or postpone disclosure of all or part of the PNR record to a first part requester, pursuant to Title 5, United States Code, Section 552(b). Under FOIA any requester has the authority to administratively and judicially challenge DHS's decision to withhold information.

V. Enforcement:

Administrative, civil, and criminal enforcement measures are available under U.S. law for violations of U.S. privacy rules and unauthorized disclosure of U.S. records. Relevant provisions include but are not limited to Title 18, United States Code, Sections 641 and 1030 and Title 19, Code of Federal Regulations, Section 103.34.

VI. Notice:

DHS has provided information to the travelling public about its processing of PNR data through publications in the Federal Register and on its website. DHS further will provide to airlines a form of notice concerning PNR collection and redress practices to be available for public display. DHS and the EU will work with interested parties in the aviation industry to promote greater visibility of this notice.

VII. Data retention:

DHS retains EU PNR data in an active analytical database for seven years, after which time the data will be moved to dormant, non-operational status. Data in dormant status will be retained for eight years and may be accessed only with approval of a senior DHS official designated by the Secretary of Homeland Security and only in response to an identifiable case, threat, or risk. We expect that EU PNR data shall be deleted at the end of this period; questions of whether and when to destroy PNR data collected in accordance with this letter will be addressed by DHS and the EU as part of future discussions. Data that is related to a specific case or investigation may be retained in an active database until the case or investigation is archived. It is DHS' intention to review the effect of these retention rules on operations and investigations based on its experience over the next seven years. DHS will discuss the results of this review with the EU.

V. Enforcement:

Administrative, civil, and criminal enforcement measures are available under U.S. law for violations of U.S. privacy rules and unauthorized disclosure of U.S. records. Relevant provisions include but are not limited to Title 18, United States Code, Sections 641 and 1030 and Title 19, Code of Federal Regulations, Section 103.34.

VI. Notice:

DHS has provided information to the travelling public about its processing of PNR data through publications in the Federal Register and on its website. DHS further will provide to airlines a form of notice concerning PNR collection and redress practices to be available for public display. DHS and the EU will work with interested parties in the aviation industry to promote greater visibility of this notice.

VII. Data retention:

DHS retains EU PNR data in an active analytical database for seven years, after which time the data will be moved to dormant, non-operational status. Data in dormant status will be retained for eight years and may be accessed only with approval of a senior DHS official designated by the Secretary of Homeland Security and only in response to an identifiable case, threat, or risk. We expect that EU PNR data shall be deleted at the end of this period; questions of whether and when to destroy PNR data collected in accordance with this letter will be addressed by DHS and the EU as part of future discussions. Data that is related to a specific case or investigation may be retained in an active database until the case or investigation is archived. It is DHS' intention to review the effect of these retention rules on operations and investigations based on its experience over the next seven years. DHS will discuss the results of this review with the EU.

The above mentioned retention periods also apply to EU PNR data collected on the basis of the Agreements between the EU and the US, of May 28, 2004 and October 19, 2006.

VIII. Transmission:

Given our recent negotiations, you understand that DHS is prepared to move as expeditiously as possible to a "push" system of transmitting PNR from airlines operating flights between the EU and the U.S. to DHS. Thirteen airlines have already adopted this approach. The responsibility for initiating a transition to "push" rests with the carriers, who must make resources available to migrate their systems and work with DHS to comply with DHS's technical requirements. DHS will immediately transition to such a system for the transmission of data by such air carriers no later than January 1, 2008 for all such air carriers that have implemented a system that complies with all DHS technical requirements. For those air carriers that do not implement such a system the current system shall remain in effect until the air carriers have implemented a system that is compatible with DHS technical requirements for the transmission of PNR data. The transition to a "push" system, however, does not confer on airlines any discretion to decide when, how or what data to push. That decision is conferred on DHS by U.S. law.

Under normal circumstances DHS will receive an initial transmission of PNR data 72 hours before a scheduled departure and afterwards will receive updates as necessary to ensure data accuracy. Ensuring that decisions are made based on timely and complete data is among the most essential safeguards for personal data protection and DHS works with individual carriers to build this concept into their push systems. DHS may require PNR prior to 72 hours before the scheduled departure of the flight, when there is an indication that early access is necessary to assist in responding to a specific threat to a flight, set of flights, route, or other circumstances associated with the purposes defined in article I. In exercising this discretion, DHS will act judiciously and with proportionality.

IX. Reciprocity:

During our recent negotiations we agreed that DHS expects that it is not being asked to undertake data protection measures in its PNR system that are more stringent than those applied by European authorities for their domestic PNR systems. DHS does not ask European authorities to adopt data protection measures in their PNR systems that are more stringent than those applied by the U.S. for its PNR system. If its expectation is not met, DHS reserves the right to suspend relevant provisions of the DHS letter while conducting consultations with the EU with a view to reaching a prompt and satisfactory resolution. In the event that an airline passenger information system is implemented in the European Union or in one or more of its Member States that requires air carriers to make available to authorities PNR data for persons whose travel itinerary includes a flight between the U.S. and the European Union, DHS intends, strictly on the basis of reciprocity, to actively promote the cooperation of the airlines within its jurisdiction.

In order to foster police and judicial cooperation, DHS will encourage the transfer of analytical information flowing from PNR data by competent US authorities to police and judicial authorities of the Member States concerned and, where appropriate, to Europol and Eurojust. DHS expects that the EU and its Member States will likewise encourage their competent authorities to provide analytical information flowing from PNR data to DHS and other US authorities concerned.

X. Review:

DHS and the EU will periodically review the implementation of the agreement, this letter, U.S. and EU PNR policies and practices and any instances in which sensitive data was accessed, for the purpose of contributing to the effective operation and privacy protection of our practices for processing PNR. In the review, the EU will be represented by the Commissioner for Justice, Freedom and Security, and DHS will be represented by the Secretary of Homeland Security, or by such mutually acceptable official as each may agree to designate. The EU and DHS will mutually determine the detailed modalities of the reviews.

The U.S. will reciprocally seek information about Member State PNR systems as part of this periodic review, and representatives of Member States maintaining PNR systems will be invited to participate in the discussions.

We trust that this explanation has been helpful to you in understanding how we handle EU PNR data.

EU letter to U.S.

Salutation,

Thank you very much for your letter to the Council Presidency and the Commission explaining how DHS handles PNR data.

The assurances explained in your letter provided to the European Union allow the European Union to deem, for the purposes of the international agreement signed between the United States and European Union on the processing and transfer of PNR in July 2007 that DHS ensures an adequate level of data protection.

Based on this finding, the EU will take all necessary steps to discourage international organisations or third countries from interfering with any transfers of EU PNR to the United States. The EU and its Member States will also encourage their competent authorities to provide analytical information flowing from PNR data to DHS and other US authorities concerned.

We look forward to working with you and the aviation industry to ensure that passengers are informed about how governments may use their information

Salutary close



URZĄD
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ STANU

Mikołaj Dowgielewicz

Min.MD/12411/08/DP/iż

Warszawa, dnia 6 czerwca 2008 r.

Pan
Maciej Berek
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej Umowy między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych (DHS) (Umowa PNR z 2007 r.), sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 2007 r. oraz w Waszyngtonie dnia 26 lipca 2007 r. sporządzona na podstawie art. 9 pkt 3 w zw. z art. 2 ust. 1 pkt 2 i ust. 2 pkt 2a ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej Mikołaja Dowgielewicza

Szanowny Panie Ministrze,

W związku z przedłożonym wnioskiem Ministra Infrastruktury o ratyfikację, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, Umowy między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych (DHS) (Umowa PNR z 2007 r.), sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 2007 r. oraz w Waszyngtonie dnia 26 lipca 2007 r. (pismo nr RM-111-100-08 oraz RM-10-71-08) uprzejmie informuję, iż nie zgłaszam uwag.

Jednocześnie pozwalam sobie wydać następującą opinię:

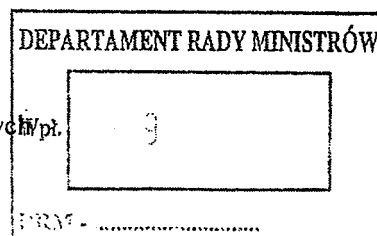
Przedmiot przedłożonego wniosku, jako akt prawa Unii Europejskiej, nie podlega ocenie pod względem zgodności z tym prawem.

Z poważaniem,

Do uprzejmej wiadomości:

Pan Cezary Grabarczyk
Minister Infrastruktury

Pan Andrzej Kremer
Podsekretarz Stanu
Ministerstwo Spraw Zagranicznych



GABINET
KABINET RADY MINISTRÓW

2008-06-09